

活在心經的解脫中

中道佛學會上課講議
釋如源 April 14, 2011

一、心經與般若經簡介

般若波羅密多心經(*prajñāpāramitāhṛdaya*), 簡稱「心經」, 是一部屬於般若經系的極小部經典。此經古傳有十四種漢譯本, 現存者有七種。¹其中流通最廣, 也就是一般人日常持誦的譯本, 乃唐朝三藏大師玄奘所譯, 題名為《般若波羅密多心經》者。一般常泛稱的「般若經」並不是指單一的一部經典, 而是一個部類的經典之總稱。一個部類的經典常有數部乃至數十部主題相同的經典所構成。「般若經」即屬於這樣性質的部類集合名, 其之所以總稱為「般若經」是因為其中的各部經典皆以般若波羅密多為主題而論述。

般若波羅密多 (*prajñāpāramitā*) 漢語可以譯為「到彼岸的智慧」或「最圓滿的智慧」。「到彼岸的智慧」是共通二乘(聲聞、緣覺), 其作用在於證真實以脫生死, 是能引導此岸生死輪迴的眾生度向涅槃解脫之彼岸的智慧, 也就是心經所說的「度一切苦厄」。「最圓滿的智慧」是不共二乘而唯菩薩所修, 其作用在於導萬行以入智海, 是能引導眾生成就無上菩提(佛)的智慧, 也即是心經所闡明的「得阿耨多羅三藐三菩提」。以闡揚此「般若波羅密多」為主旨的經典就稱為「般若經」。『般若波羅密多心經』雖簡短, 共兩百六十多字, 卻被視為「般若經」的綱要書, 因為「般若波羅密多」的精華已盡攝其中。包含於般若部類的經典部頭大小不一, 小則有像「心經」一類, 只有兩百六十多字, 大則有數百卷, 最大部頭要算玄奘所譯的六百卷《大般若經》了。²現存的般若經典以漢譯為主, 另外也有藏譯和少數梵文本被保留³。

¹ 周止菴《般若波羅密多心經註》(台北: 佛陀教育基金會), 33。此七種譯本皆保存於大正藏第八冊中。

² 一般而言, 漢譯經典一卷差不多一萬多字。

³ 有關梵、藏般若經概況, 可參考 E. Conze, *Selected Saying from the Perfection of Wisdom* (London: Buddhist Society, 1968), 11. Mitsuyo • i Saigusa “般若經の成立” (Hannyakyō no Seiritsu/ The Process of the Accomplishments of PPs). 般若思想 (*Hannya • isō/ The Thought of Prajñāpāramitā*). 講座・大乘佛教 (*Kōza • Daijōbukkyō/ The Lecture regarding Mahayana Buddhism*). vol.2 (Tokyo: • unju • a, 1995), 60~61.

有關各種般若經典的集出時間，近代學者多有研究，但最具代表性的要算二十世紀初德國般若學者 Edward Conze 所提出的四期說。⁴ 從公元前 100 年到公元 100 年稱為根本經典期，其間所集出的是般若經的根本經典。其中最早的般若經又稱「原始般若」是『道行般若』的「道行品」。⁵ 其之所以稱為根本經典期是因為此期間所集出的般若經典是往後一切增展的依據，並確立了般若經的根本教義特性。從公元 100 年到 200 年是為「發展擴張期」。此期間的經典是依第一期的根本經典逐漸擴充而成為大部頭經典，其中最大部的就是所謂的『十萬頌般若經』。此期經典的另一個特性就是對「空」義的特別發揚與說明。⁶ 公元 200 到 500 年是「小部般若期」，此期的經典特性是簡短精要，重在廣大流通及日常受持。一般認為『心經』就是在這時期集出的經典，其更精確的集出時間是大約是公元第四世紀左右。⁷ 公元 600~1200 年是「密教影響期」，此期的經典明顯受密教的影響，漸失去早期般若教義而溶入更多的咒語與神秘思想。

二、心經的原典與譯本

1. 梵文原典

心經無論從梵文原典或其他各種譯本來看，都有短、長兩種版本。短本即是一般流通最廣的玄奘譯本，直接從「觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時照見文蘊皆空度一切苦厄」開始。長本則在短本前後加入了序分和流通分。從漢譯的七種譯本來看，早期鳩摩羅什和玄奘的譯本都是短本，公元八世紀以下的其餘五本都具備了完整的序分、正宗分和流通三分。另外中國所傳的玄奘直譯梵音『心經』和 Max Müller 校對並推為公元 609 年前的梵文版皆為短本，所以短本應是比較早的原本。

心經現存的梵文原典最早是由 Max Müller 於 1884 年校對出版(長、短兩版)。據 Müller 所說，現存的梵文原典是書寫於貝頁上的經典，最早可能由菩提達摩從西印度帶過來，後由日僧空海 (Kukai) 的弟子惠運 (Yeun) 於九世紀從中國帶回日本，一直保留在和州

⁴ 有關梵、藏般若經概況，可參考 E. Conze, *Selected Saying from the Perfection of Wisdom* (London: Buddhist Society, 1968), 11.

⁵ 印順《初期大乘佛教之起源與開展》626。

⁶ 同上 675~688。

⁷ Fox, D.A. *The Heart of Buddhist Wisdom: A Translation of the Heart Sutra with Historical Introduction and Commentary* (Lewiston: the Edwin Mellen Press, 1985), 76. 另外有關『金剛經』

(Yamato)法隆寺(Hôriuzi)。⁸日本的般若宗演(Saku Hanny)於 1992 年再校對出版，並刊登於 *The Eastern Buddhist* (東方佛教徒)。有名的日本禪宗學者鈴木大拙 (D. T. Suzuki) 於 1935 年也在 *Essay in Zen Buddhism* (禪宗論文) 上刊登了其校對版 (唯短本)。Conze 於 1948 年參考了各種心經版本，包括梵、漢、藏、尼泊爾等原稿，加上不同的英文譯本的比對，於 *Journal of the Asiatic Society* 刊出 (長、短兩本)。

2. 古漢譯本

此經古傳有十四種漢譯本，其中吳支謙、唐菩提流志、實叉難陀、大廣智不空、宋契丹慈賢、元達里麻刺怛那等六種已佚譯，義淨三藏所譯者與玄奘大師內容大同，故現存者僅有七種。此七譯中，羅什大師與玄奘大師為短本，其餘皆為長本。如前所述，短本心經應為心經原型。

3. 藏譯本

近年來西藏佛教在國內外日漸流行，也帶動了藏文經典的研究。在國內，早年也有些藏漢的心經翻譯，可惜大部分的翻譯並沒有附帶藏文原版，更沒有說明翻譯原版出處，終有些不足和遺憾。藏文版心經基本上有兩種版本，分別被保存在西藏大藏經(Kanjur)的般若部和密教部。本書以下所引用的版本是 Jonathan A. Silk 於 1994 所校對出版的藏文心經，Silk 可說是藏版心經的專家。⁹ A 本是保存於密教部的版本，B 本是般若部的版本。兩版藏文心經皆為長版心經，可見皆為公元八世紀以後的譯本。又經比對後，兩版本的差異性不大。

三、經文料判

一)、論題

觀自在菩薩 行深般若波羅密多時 照見五蘊皆空 度一切苦厄

二)、論體

⁸ Müller, 3, 51, 64. G. Bühler 說 609 年。Conze, 49.

⁹ Silk, J. A. *The Heart Sutra in Tibetan: A critical edition of the two recensions contained in the Kanjur.*

1、五蘊皆空

1)、何謂五蘊皆空

舍利子 色不異空 空不異色 色即是空 空即是色 受想行識 亦復如是

2)、何謂「空」(空體)

舍利子 是諸法空相 不生不滅 不垢不淨 不增不減

3)、為何一切法空(空相)

是故空中無色 無受想行識 無眼耳鼻舌身意 無色聲香味觸法 無眼界 乃至無意識界

無無明 亦無無明盡 乃至無老死 亦無老死盡

無苦集滅道 無智亦無得 以無所得故

2、度一切若厄(空用)

1)、共二乘之用

菩提薩埵 依般若波羅密多故 心無罣礙 無罣礙故 無有恐怖 遠離顛倒夢想 究竟涅槃

2)、不共二乘之用

三世諸佛 依般若波羅密多故 得阿耨多羅三藐三菩提

三)、結論

故知般若波羅密多 是大神咒 是大明咒 是無上咒 是無等等咒 能除一切苦 真實不虛 故說般若波羅密多咒

即說咒曰 揭諦揭諦 波羅揭諦 波羅僧揭諦 菩提薩婆訶

論題：	{	空體：不生不滅 空相：一切法空 空用：共二乘之用：了生死 不共二乘用：成佛道	}	結論：無上咒
-----	---	---	---	--------

四、內容

1. 心經主題

*Āryāvalokiteśvarabodhisattvo gambhīrāyām prajñāpāramitāyām caryām caramāṇo
vyavalokayati sma / pañca skandhāḥ / tāmśca svabhāvasūnyān paśyati sma /*

聖觀自在菩薩遊歷於般若波羅蜜甚深處時，起觀照，照見五蘊皆自性空。

2. 觀自在與觀世音菩薩

- 1) *avalokiteśvara: avalokita* 觀 *īśvara* 自在: 能自在的起觀/深觀的能力: 智用
- 2) *avalokitasvara: avalokita* 觀 *svara* 音聲: 觀察世音聲: 悲用
- 3) *bodhisattva: bodhi* 覺 *sattva* 有情: 追求正覺的有情

3. 行 *caramāṇo*

√*car*: move one's self, go, walk, move, stir, roam about, wander/ 走、行、遊、居住、逛

4. 般若波羅蜜

- 1) *prajñāpāramitāyām* 於般若波羅蜜中
- 2) *prajñā* 般若: 直觀的智慧
- 3) *pāramitā* 波羅蜜: 圓滿和到彼岸
- 4) *prajñāpāramitā*: 到彼岸的智慧或圓滿的智慧

5. 照 (*vyavalokayati*) 見(*paśyati*)

- 1) *vi-ava* √*lok* 觀照: 定中作觀
- 2) √*paś* 見: 親見實相

6. 一切法:

- 1) 法(*dharma*): 軌持、法則、定律
- 2) 不同解釋:
 - a) 法則: 緣起法
 - b) 一切經驗現象的存在: 人、動物、山河、大地……。
 - c) 元素: 五蘊、十二入處、十八界等
 - d) 教理: 四諦、十二因緣等

7. 空

- 1) 自性空(空體): 諸法本體，亦為佛菩薩証悟的境界= 一切法不生不滅…
- 2) 無性空(空相): 緣起=無自性=空
- 3) 空用: 二乘之用: 証真實以脫生死 → 度一切苦厄
大乘之用: 導萬行以入智海 → 得阿耨多羅三藐三菩提

五、結論

活在心經的解脫中

1. 凡夫眾生: 一般人: 活在自我的繫縛中，不得自在，故有眾多苦厄。
修行人: 執相修行，為法門所繫，修持不得要領，反增苦惱。
2. 菩薩活在畢盡空中，解脫自我，故能度一切苦厄。